

WILHELM RADLOFF

VERSUCH EINES  
WÖRTERBUCHES DER  
TÜRK-DIALECTE

(ОПЫТЪ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРЪЧІЙ)

*Zweiter Band*



MOUTON & CO • 1960 • 's-GRAVENHAGE

*Photomechanischer Neudruck der 1899 in St. Petersburg im Auftrag der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften erschienenen Ausgabe.*

VERSUCH EINES  
WÖRTERBUCHES DER  
TÜRK-DIALECTE  
(DIESE WÖRTER SIND IN DER  
TÜRKISCHEN SPRACHE  
GEBRAUCHT)

Zweiter Band



PRINTED IN THE NETHERLANDS BY MOUTON & CO, PRINTERS, THE HAGUE,  
AND BY KRIPS REPRO, RIJSWIJK (Z-H).

## Алфавитный указатель

тюркских словъ, писанныхъ арабскими бунвами (томъ II, вып. 7—12).

Чтобы облегчить употребленіе «Опыта словаря тюркскихъ нарѣчій» при чтеніи текстовъ, писанныхъ арабскими буквами, я выбралъ встрѣчающіяся въ немъ слова османскаго, джагатайскаго, казанскаго и тобольскаго нарѣчій, а также помѣщенные въ словарь арабскія и персидскія слова, и составилъ изъ нихъ алфавитный указатель употребляемыхъ въ литературныхъ произведеніяхъ правописаній.

## Alphabetisches Verzeichniss

türkischer mit arabischen Buchstaben geschriebener Wörter (Band II, Lief. 7—12).

Um den Gebrauch meines «Versuches eines Wörterbuches der Türk-Dialecte» beim Lesen mit arabischen Buchstaben geschriebener Texte zu erleichtern, habe ich ein alphabetisches Verzeichniss der in demselben aufgenommenen osmanischen, dschagataischen, tatarischen und auch arabischen und persischen Wörter zusammengestellt, wie sie mit verschiedener Orthographie in den Litteraturwerken auftreten.

ع  
حاب han 1774.  
حاج hac 1763.  
حاجب haçib 1766.  
حاجت haçät 1764.  
حاجتسىز haçätسىز 1764.  
حاجتسىزلىك haçätسىزلىك 1764.  
حاجتلىشك haçätلىشك 1764.  
حاجتلىك haçätلىك 1764.  
حاجتلىنك haçätلىنك 1764.  
حاجرمك haçärmäk 1764.  
حاجى haçi 1765.  
حاجىلىك haçilik 1765.  
حاجىوازا haçivaza 1766.

حاشلامه hashlama 1773.  
حاشه hasha 1772.  
حاصل hasыл 1767.  
حاصلسىز hasылسىз 1768.  
حاصلاتىق hasыллан 1768.  
حاضر hazыр 1770.  
حاضرجه hazырça 1771.  
حاضرچى hazырчы 1771.  
حاضرлатىق hazырлат 1771.  
حاضرلادلىق hazырладыл 1771.  
حاضرلامق hazырла 1770.  
حاضرلانلىق hazырланыл 1771.  
حاضرланىق hazырлан 1770.

حاضرلىق hazырлык 1771.  
حاضرلوپ hazырлоп 1771.  
حاضول hazол 1770.  
حافظа haфыз 1775.  
حاکم hakim 1744.  
حاکمسىز hakimسىз 1744.  
حال 'хал 1674.  
hal 1753.  
'hala 1754.  
hala 1754.  
'hala 1754.  
'halsыз 1759, 1678.  
'halta 1759.  
halländip 1758.  
hallän 1758.  
hallähtip 1759.

К.

kā [Alt. Tel.]

медвѣдокъ — ein kleines Steppenthier (mus talpinus, die Maulwurfsratte).

<sup>1</sup>ka'an [فَاآن (Dsch.)] = каѧан, kān, кан титулъ великаго хана Чингисова рода — der Titel des Grosschans, der Nachkommen des Tschingis-Chans. Что это слово выговаривалось въ двухъ слогахъ, а не съ долгимъ ā, какъ у Алтайцевъ kān, на это указываютъ слѣдующіе стихи — dass dieser Titel zweisilbig ausgesprochen wurde, nicht mit langem ā, wie das altaische kān, dies beweist folgender Vers: قانی خانلارخانی چینکیز و خان ، اوکدای قانی که ابرور قآن гдѣ ханъ хановъ, этотъ Чингизъ-Ханъ, гдѣ Эгедей, который (первый) великій ханъ? — wo ist Tschingis-Chan, der Fürst der Fürsten, wo ist Oegädäi, der (der erste) Grosschan ist?

<sup>2</sup>ka'an (v) [قائاق (Dsch.), vielleicht kān zu lesen] = кабын

быть объату, разгараему — ergriffen, entzündet sein (Calc. W. در گرفته شدن اش وغیران).

ka'adä [Tar., = arab. قاعده]

обычай, нравъ, привычка — die Sitte, Gewohnheit; бу ханнѣ ка'адәси нравы этого народа — die Sitten dieses Volkes.

<sup>1</sup>kai [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Tar.

Kkir. Kas., vergl. кан und хай (Jak.)]

вопросительное мѣстоименіе, самостоятельно употребляемое только въ киргизскомъ, казанскомъ и сагайскомъ нарѣчіяхъ — Pronomen interrogativum, selbständig nur noch im kirgisischen, kasanischen und sagaischen Dialekte im Gebrauch: kai цаkka? (Kir.) куда? — wohin? kai jakның кішісі? (Kas.) изъ какой страны этотъ человекъ? — aus welcher Gegend ist dieser Mensch? kai вакытта? kai чакта? kai арада? (Kas.) въ какое время? когда? — zu welcher Zeit? wann? kaiға четтрä? (Sag.) до куда? — bis wohin? kai пірädä (Sag.) иногда — zuweilen, manchmal; kai пар чадырзын, kai пар чарзын? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du?

Въ большинствѣ нарѣчій это мѣстоименіе не употребляется самостоятельно, но встрѣчается только въ различныхъ падежахъ какъ вопросительныя нарѣчія — in den meisten Dialekten hat dieses Pronomen seine Selbständigkeit verloren. Die verschiedenen Casus desselben werden aber überall als Adverbia interrogativa angewendet: Dat. kaja (s. d.), Loc. kaıda (s. d.), Abl. kaidaң, kaidan, kaıдын, kaıдін (s. d.),